

小议《圣经》文化知识与英语教学

王 婧

(中国海洋大学, 山东 青岛 266000)

【摘要】《圣经》是西方传统文化的主要组成部分,是西方文化的主要思想基础。《圣经》就像一把开启西方文明的钥匙。而一门语言的学习是离不开文化这片深厚的土壤的,《圣经》中丰富的文化知识对英语学习有着十分重要的影响。笔者建议在英语教学过程中,教师要运用各种方法对学生进行《圣经》文化的导入,以帮助学生更好地掌握和运用英语语言。

【关键词】《圣经》;文化;英语教学

【中图分类号】 G642

【文献标识码】 A

【文章编号】 1009-5489(2009)02-0040-01

基督教文化中的《圣经》,是一部优秀的文学巨著,是世界上用多种文字出版发行的最广泛的书籍之一,是一部在英语国家家喻户晓的典籍,它对了解西方基督文化中的道德信仰,价值观念有着重要的作用。《圣经》包括《旧约全书》(the Old Testament)和《新约全书》(the New Testament),是汇集历史、传说、传记、伦理、法律、箴言诗歌和宗教的著作,对西方的社会思想和文化产生了深刻的影响。《圣经》中所倡导的一系列思想、信念、态度和习俗等都已深入人心,人们生活的各个层面都已烙上了《圣经》的印记,《圣经》文化已渗透到西方基督教国家社会生活的方方面面:人出生在教堂接受洗礼、结婚在教堂举行、死亡由牧师祈祷葬入墓地,我们可以看出人从出生到死亡都离不开宗教,离不开《圣经》。西方的节日也大多源于宗教。可以说《圣经》建构了整个西方社会,它对西方各国的文学艺术和语言发展都发生过巨大的影响。《圣经》是英美文学艺术创作的重要源泉,经千百年积淀而形成的《圣经》题材,词语和典故的原型和母题,被后世作家广泛的采用。对于英语学习者来说,学习和了解圣经文化知识具有重要的意义。

首先,在英美的日常语言中有许多广泛使用的名言警句是来自《圣经》的。这些名言警句不仅极大地丰富了英美语言,其中不少还成了人们为人处世的准则,极大的影响着人们的信念和言行。如《圣经》告诉人们“Answer a fool according to his folly”(以其人之道还治其人之身),以对付愚妄之徒;“The tree is known by its fruit”(观其树而知其果),告诉我们对人的了解也可以通过对其言行的观察而达到;对孩子的教育要严格,因为“Spare the rod and spoil the child”(惜了棍棒,害了儿女);待人之道是“Do as you would be done by”(你想要别人如何待你,你就应该如何待别人),“Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith”(吃素菜,彼此相爱,强如吃肥牛,彼此相恨);为家要和睦,为国要安定,因为“Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house against a house falls”(凡一国自相争分,就成为荒场,凡一家自相争分,就必败落);友谊安定固然重要,知识更显可贵——“How much better is it to get wisdom than gold! And to get understanding rather to be chosen than silver!”(得智慧胜似得金子,选聪明强如选银子)。

另外还有很多比喻。如:“Ask for bread and be given a stone.”(讨面包而得到石头)比喻“得非所求”;留恋“flesh pots of Egypt”(埃及的肉锅)比喻“留恋过去而不思前进”;“heap coals of fire on sb.'s head”(把炭火堆在某人头上)则比喻“以德报怨,使之悔恨”;“widow's mite”(寡妇的一文钱)指“少而可贵的捐献”;“the field of blood”(血田)指“不义之财”;而“Naboth's vineyard”(拿伯的葡萄园)则指“使人垂涎的事物”;“scapegoat”(替罪羊)用来表示“代人受过者”,“turn the other cheek”(转过脸来让别人打)告诉人们要“宽大为怀”,“sounding brass, or a tinkling cymbal”(鸣的锣,响的钹)表示“空谈家”或“有名无实”;“No one can serve two masters”(一人不能事二

主),比喻做事要有原则;“Good thing comes out of Nazareth”(拿撒勒之贵)比喻“山窝里飞出的金凤凰”;而“sell one's birthright for a mess of pottage”(为了一碗红豆汤而出卖了长子继承权)则用来谴责那些“见利忘义”,最后“因小失大”的人。许多出自《圣经》的词汇,如“apple of the eye”(掌上明珠),“eye for an eye”(以眼还眼,以牙还牙),“wolf in sheep's clothing”(披着羊皮的狼),“Eden Garden”(伊甸园,乐园),“forbidden fruit”(禁果),“Judas's kiss”(犹大之吻)等等也都已经成为人们日常生活用语。

文化知识的积累不是一朝一夕的事情,是长时间的积累过程,需要英语教师潜移默化地落实在英语教学中。教师在教授英语的过程中要利用各种方式将《圣经》文化知识融入语言教学过程中,主要有以下几种方式:(1)基督教文化讲座。举办一些相关的宗教文化知识讲座,向学生系统地介绍有关基督教和《圣经》的相关知识,使学生对宗教及《圣经》有较详实的认识。同时,鼓励学生与外教或留学生进行交流,使学生了解宗教及《圣经》对当代西方社会生活、思想、文化等方面的影响;(2)对比分析。英汉两个民族有着各自不同的宗教信仰,因此,不同的宗教文化便潜移默化地融入了英汉两种语言之中,便有了反映宗教文化的习语。因而,教师在教学过程中要将英语习语中的宗教文化背景与汉语习语中的宗教文化背景比较异同,培养学生对英汉习语中的文化信息差异的敏感性;(3)阅读指导。阅读是扩大知识面主要途径之一,因此教师要指导学生进行广泛的阅读,尤其是不同时期的优秀文学经典,在阅读过程中积累文化知识。因为,许多作家根据行文的需要大量引用《圣经》中的典故,如莎士比亚、狄更斯、哈代等。为了更好地理解原著,应指导学生对于出自《圣经》中的典故的学习;(4)工具书查阅。源于《圣经》的英语习语浩如烟海,文化信息庞杂。教师在课堂上很难全部涉及且时间有限,这就要求教师指导学生如何使用工具书。

通过和借助所学外语在外语教学过程中接受文化背景知识,能够帮助学生更恰当地使用外语和更深刻准确地理解外语语言现象。了解《圣经》,有助于我们更好地了解西方的历史文化,拓宽我们的知识面,也就有助于我们的英语教学。讲解有关《圣经》的历史文化知识和传说故事,并不是要宣扬其宗教迷信部分。《圣经》卓越的文学价值对英语语言学习者的影响不可估量,阅读《圣经》并熟悉其中的语言运用特色,必将有助于我们在更高的层次上掌握好、运用好英语语言,在对英语古典文学作品的理解和欣赏方面尤为重要。美国有位词汇学教授曾经说过,难以想象一个没有读过《圣经》的人能够学好英语。这就要求教师在教学过程中对学生加以引导,帮助他们掌握一定的《圣经》文化知识以便更好地掌握英语这门语言。

【参考文献】

- [1] 龚伟英. 圣经文化知识 with 英语教学[J]. 山东外语教学, 2007.2.
- [2] 新旧约全书[Z]. 南京: 中国基督教协会, 1989.
- [3] 王福祥, 吴汉樱. 文化与语言[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.